



Info Hemmingford

18 juin 2013 Volume 5 - No. 3 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

ACTIVITÉS ESTIVALES POUR TOUS LES ÂGES / SUMMER ACTIVITIES FOR ALL AGES

Sports divers (p.8)
Encourageons nos équipes de soccer (p.12 et 13)
Baignade, aquaforme & Zumba (p.14)
Cours de danse (p.14)
Bridge, cartes, pinachil (p.14)
Parc Safari et Aquaparc



Various sports (p.9)
Support our soccer teams (p.12 et 13)
Swimming, aquaform & Zumba (p.15)
Dance classes (p.15)
Bridge, cards, pinachil (p.15)
Parc Safari and Aqua Park



Événements de l'été pour tous! Summer events for everyone!

22 juin - Grande fête de la St-Jean à 16h avec feux d'artifice et musique LIVE!

6 juillet - Le 60ème anniversaire du Camping Canne de Bois avec souper Potluck et musique RÉTRO!

20 juillet - Tournoi de golf Camping Canne de Bois et Méchoui!

Frais d'admission : Adultes (+12 ans) 5\$, Enfants 3\$
Pour information appelez (450) 247-2031

June 22 - Big St-Jean Beach Bash including fireworks and live music! Starts at 4pm.

July 6 - Camping Canne de Bois' 60th Anniversary Potluck supper with Retro band!

July 20 - Camping Canne de Bois Golf Tournament and Mechoui Pig Roast!

Entry for all events : Adults (+ 12 years) 5\$, Children 3\$
For information please call (450) 247-2031

Fête du Canada 1er juillet à partir de 13h Centre Récréatif



Canada Day Celebration July 1st at 1pm Recreation Centre

Cette journée permet de mettre en valeur et d'apprécier la diversité des cultures du Canada en donnant l'occasion aux canadiens de toutes origines de se côtoyer. Venez passer une journée en famille au centre récréatif.

This will be the perfect opportunity to enhance and appreciate Canada's diverse culture and to foster even better connections and contacts among all Canadians. Come spend the day with your family at the recreation centre.

Parties de soccer
Divers jeux gonflables et autres
Peinture sur visage pour les enfants
Gâteau, Barbecue
Musiques variés, Feux d'artifice



Soccer games
Assortment of inflated games & more
Face painting for kids
Cake, Barbeque
A variety of music, Fire Works

Procurez-vous votre
passeport saison
en ajoutant

20\$
à votre
prix d'entrée



NOUVEAU!
Plaine des Guépards

NEW!
Cheetahs Lowland

450-247-2727

www.parc safari.com



Take advantage of your 2013 season pass by adding \$20 to your admission

FINANCEMENT DE PROJETS COMMUNAUTAIRES POUR LES AÎNÉS - 25 000 \$

Par Ginette Bars

Le gouvernement du Canada offre depuis quelques années un programme d'aide financière qui profite à ceux qui en font la demande. Comme tous les résidents de Hemmingford sont aussi des contribuables, il ne serait que normal que nous puissions bénéficier de cette subvention. Cependant, cela prend un projet spécifique émanant de vous et qui comblerait un besoin communautaire. Comme par les années passées Info Hemmingford est heureux de vous communiquer l'information concernant cette subvention qui peut atteindre 25 000 \$ par année par organisme. Parmi les organismes admissibles, il y a les municipalités, les OSBL et autres...

**Date limite pour soumettre un projet :
le 6 septembre 2013**

Projets admissibles

Afin d'être admissibles, les activités du projet doivent être dirigées par les aînés, ou les aînés doivent jouer un rôle significatif au sein du projet (la planification ou la livraison des activités. Exemples de type de projet:

- favoriser le partage des connaissances, des compétences et l'expérience des aînés avec d'autres personnes;
- les aînés établissent un service d'approche aux personnes âgées vulnérables, telles que celles qui sont isolées socialement ou géographiquement;
- des programmes ou des activités qui favorisent l'apprentissage et le développement de relations intergénérationnels et interculturels avec les aînés;
- l'achat ou le remplacement de l'équipement pour les programmes et les activités destinés aux aînés;
- rénover et réparer des établissements pour les programmes et les activités destinés aux aînés

Pour plus d'information, veuillez consulter le site :
www.rhdcc.gc.ca/fra/aines/financement/communautaires/index.shtml

Si vous avez des idées de projets qui comblerait un besoin, s.v.p. me contacter au 450.247.3325 et je soumettrai vos idées au comité MADA du Canton et du Village de Hemmingford.

ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

LA FÊTE DES JARDINS DE HEMMINGFORD



Les organisateurs de la fête des jardins et de la distribution des arbres vous disent merci!

Le 18 mai dernier, la température, le soleil, les cônes oranges, tout y était pour une journée merveilleuse, remplie de sourires, de joie et de camaraderie. La diversité des plantes offertes sous forme de semences, semis, boutures, transplants, arbustes ont été échangés ou donnés. Il va sans dire que cette journée fût une grande réussite et que tous les participants et les bénévoles présents ont contribué à son succès. Nous avons eu la preuve que la « Monnaie verte » rend le jardinage accessible à tous. Il y en avait vraiment pour tous les goûts et l'année prochaine devrait être encore plus prometteuse. J'ai déjà hâte de vous y retrouver tous. Un grand merci à tous ceux qui se sont impliqués et spécialement à Annabelle, qui nous a charmés avec ses œufs de toutes les couleurs et de toutes les grandeurs.

Carole Lizotte, pour le Comité d'Environnement de Hemmingford



FUNDING : COMMUNITY-BASED PROJECTS FOR SENIORS - \$ 25 000

by Ginette Bars, translated by Sheila Lord

For several years the Canadian government has had available a program of financial aid for the benefit of those who request it. As all Hemmingford residents are also taxpayers, it is only normal that we take advantage of this funding. However, to be eligible, a specific project should be devised by you and should meet a community need. As always, Info Hemmingford is happy to provide you with any information concerning this funding which can amount to \$25,000 annually. Organizations which would be admissible are municipalities, NPOs and various others.

**Deadline for submitting a project
September 6, 2013**

Eligible Projects

In order to be eligible, project activities must be led by seniors, or seniors must play a meaningful role in the project (planning and/or delivery). Activities eligible for funding can include, but are not limited to, the following:

- seniors sharing their knowledge, skills and experience with others;
- seniors reaching out to vulnerable seniors such as those who are socially or geographically isolated;
- volunteering, mentoring, leadership training and skill matching for seniors;
- seniors' intergenerational and intercultural learning and relationship building programs and activities;
- purchase or replacement of equipment for programs and activities for seniors, and
- renovations and repairs to facilities for programs and activities for seniors

For more information :

www.hrsdc.gc.ca/eng/seniors/funding/community/index.shtml

If you have suggestions for projects which would meet a need, please get in touch with me at 450-247-3325, and I shall submit your suggestions to the MADA committee of Hemmingford Township and Village.

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

THE HEMMINGFORD GARDEN EXCHANGE



The organizers of Garden Day and the tree distribution thank you all !

On May 18th, the weather, the sun, even the orange cones, all cooperated to make the day so enjoyable and joyful and friendly. So many different plants on offer, whether in the form of seeds or seedlings, cuttings, transplants or shrubs, were exchanged or given away. It goes without saying that the event was a great success and all the participants and volunteers contributed. Here is proof that 'Green Money' makes gardening accessible to all. There really was something to please everybody, and next year should be even more promising. A big thank you to everybody involved, especially to Annabelle who charmed us with her eggs in all colors and sizes. I am already looking forward to meeting you again next year.

Carole Lizotte, for the Hemmingford Environment Committee.



AMENAGEMENT
Pour tout vos besoins
en paysagement

Kevin Bickes

For all your
landscaping needs

**PAYSAGISTE
LANDSCAPER**

Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

BURGER BOB

petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219
Hemmingford, Qc
J0L 1H0
450-247-2624

Ouvert tous les jours
5h30 à la fermeture
Open Daily
5:30am till closing

Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

PATRIMOINE / HISTOIRE DE HEMMINGFORD

De la part des Archives - Album Mystère

Par Myrna Paquette

Les collections de Archives Hemmingford contiennent plusieurs photos non identifiées. Quelques unes de celles-ci sont dans un vieil album qui a été acheté dans une vente de garage sur Covey Hill à Hemmingford, il y a plusieurs années. L'album (9" x 11") est en cuir avec fermoir, contenant 34 photos de studio (4" x 6") encadrées et deux avis de décès. Il y a de belles photos originales du "Shepard Family Concert Company", un groupe de musique itinérant clairement identifié, et plusieurs autres photos de membres de cette famille. La plupart des photos ne sont pas identifiées. Les avis de décès sont pour "Amanda Boynton" décédée en 1891, et "Madame Henry Soper" décédée en 1890. James Munroe Shepard est né à Lawrenceville, New York, en 1848, et il mourut à South Royalton, Vermont, en 1916. Son épouse, Mary Emily ("Minnie") Barnard est née à New York en 1853 et mourut à South Royalton en 1934. Leurs enfants, Laura Belle, Kittie, Géorgie, Burtie et Flossie, étaient tous membres du groupe musical. Ils ont été en tournée 12 ans, de 1885 à 1897. En 1910, seule Flossie, âgée de 21 ans, vivait à la maison avec ses parents à South Royalton, Vermont. James a été employé comme facteur, Minnie était couturière, et Flossie a enseigné dans une école rurale. Flossie épousa un M. Perkins. Laura (Lessie) épousa un M. Badger. Quiconque aurait des informations sur toute connexion de cette famille à Hemmingford, veuillez, s'il vous plaît, contacter Myrna Paquette à myrbran@sympatico.ca, ou au (450) 247-3357.



ÉCONOMIE LOCALE

VARIÉTÉS HEMMINGFORD

Par Ginette Bars

Variétés Hemmingford, traditionnellement connu sous le nom de Variétés Gérald Smith V & S (Stedmans) est établi à Hemmingford depuis plusieurs décennies. Les nouveaux propriétaires Faith Gower et Martin Tremblay désirent poursuivre ce que Walter B. Smith puis Gérald son fils se sont donné pour mission pendant 65 ans : permettre aux résidents de Hemmingford de trouver au magasin général de leur village ce dont ils ont besoin sans avoir à se déplacer dans des magasins à grande surface.

Faith réside à Hemmingford depuis 14 ans. Dynamique et enthousiasmée par sa nouvelle entreprise, elle se fera un plaisir de vous accueillir. Martin, ancien résident de Saint-Chrysostome, apprécie tout particulièrement l'esprit communautaire qui anime Hemmingford et tient à en faire partie. Alors si vous n'avez pas encore visité le magasin sous la nouvelle administration, n'attendez pas plus longtemps. Vous y trouverez entre autres des articles pour la piscine et le spa, le jardinage, le bureau et l'école, des jouets, des vêtements et des bottes de travail, des chaussures, des accessoires pour la cuisine et des petits électroménagers, de la quincaillerie de base, de la peinture, des outils et plus encore, sans oublier les gâteries pour les enfants: les bonbons et la slush!

Les nouvelles heures d'ouverture sont: du lundi au mercredi de 9h à 17h30, le jeudi de 9h à 19h, le vendredi de 9h à 17 et le samedi de 9h à 16h. De plus le magasin est maintenant ouvert à l'heure du midi.

La communauté de Hemmingford tient ici à remercier Gérald Smith qui a su servir sa clientèle avec dévouement au cours de toutes ces années. Gérald profite de sa retraite bien méritée.

Faith et Martin nous vous souhaitons beaucoup de succès dans votre nouvelle entreprise.

Stéphane Bilette
Député de Huntingdon
Membre du Bureau de
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement
1045, rue des Parlementaires
Bureau RC.36
Québec, Québec G1A 1A4
418 644-5992

Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford, Québec
450 247-3474
sbilette-hunt@assnat.qc.ca



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME
COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

France Landry Sylvie Thibert

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210



Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire

471, Frontière
Hemmingford, Qc
Tél.: 450 247-3555
Télé.: 450 247-3407

Affiliée à



HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

From the Archives - Mystery Album

by Myrna Paquette

The Hemmingford Archives has a number of unidentified photos. Among these is an old photo album that was purchased at a garage sale many years ago in Hemmingford. The 9" x 11" album is leather with a clasp. The contents are 34 professional 4" x 6" framed portraits and two death notices. There are beautiful original photos of the "Shepard Family Concert Company", a travelling music group clearly identified, and many other portraits of members of that family. There are also many unidentified portraits. The Death Notices are for "Amanda Boynton" died 1891 and "Mrs. Henry Soper" died 1890. James Monroe Shepard was born in Lawrenceville, NY in 1848 and died in South Royalton, Vermont in 1916. His wife, Mary Emily ("Minnie") Barnard was born in NY in 1853 and died in South Royalton in 1934. Their children Laura Belle, Kittie, Georgia, Burtie and Flossie, were all members of the musical group. They spent 12 years on tour from 1885 until 1897. By 1910, only Flossie, age 21, was living at home with her parents in South Royalton, Vermont. James was employed as a Mail Carrier, Minnie as a Dressmaker and Flossie was teaching in a rural school. Flossie married a Mr. Perkins. Laura (Lessie) married a Mr. Badger. If anyone has information on a Hemmingford connection, the Archives would like to know about it. Please contact Myrna Paquette : myrbran@sympatico.ca or (450) 247-3357.



LOCAL ECONOMY

VARIÉTÉS HEMMINGFORD

by Ginette Bars Translation Sheila Lord

Variétés Hemmingford, traditionally known as Variétés Gérald Smith V & S (Stedmans), has been in business in Hemmingford for many years. The new owners, Faith Gower and Martin Tremblay are determined to continue what has been the mission of Walter B. Smith followed by his son Gerald for 65 years : enable Hemmingford residents to find what they need in their own village general store without having to go to a large supermarket.

Faith has lived in Hemmingford for 14 years. She is a dynamic person and enthusiastic about her new undertaking and she will give you a warm welcome. Martin, formerly a resident of St-Chrysostome, especially appreciates the community spirit which enlivens Hemmingford and wants to be part of it. So if you have not yet visited the store under its new management, don't delay any longer. You will find articles for swimming pools and spas, gardening, office and school, toys, clothing, workboots, shoes, small electrical appliances and household accessories for the kitchen, basic hardware, paints, tools and much more, not forgetting treats for children like candies and slush!

New opening hours are: Monday to Wednesday from 9 am to 5.30 pm, Thursday from 9 am to 7 pm, Friday from 9 am to 5 pm and Saturday from 9 am to 4 pm. The store is now also open over the lunch hour.

The Hemmingford community would like to take this opportunity to thank Gerald Smith for all the dedication he has shown to his clients all these years. Enjoy your well deserved retirement, Gerald.

To Faith and Martin we wish much success in your new business.





VARIÉTÉS
HEMMINGFORD

Martin Tremblay
Faith Gower

247-2088

504 Champlain
Hemmingford

varieteshemmingford@hotmail.com

- saisonnier
- peinture
- papeterie
- jouets
- bottes
- vêtements
- quincaillerie de dépannage

Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique




Pommes, poires et citrouilles,
jus de pomme frais,
beignes, tartes, gâteaux
et conserves faits à la maison

Apples, pears and pumpkins,
fresh apple juice,
home made doughnuts, pies,
cakes and preserves

Rendez-vous à l'ouverture septembre 2013
See you in September, 2013!

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
www.vergerspetchorchards.com



447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

450-247-2783
www.jpriest.com



priest
électricité

License RBQ: 2622-0640-18

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Mãn (Kim Thuy)
Tout là-bas (Arlette Cousture)
Graines, Céréales et Légumes secs (Molly Brown)
Cours d'aquarelle facile (Dominique Foufelle)

Nouveautés : Jeunes

Piégés (Nicolas Paquin)
Dana et Dalya (Danielle Boulianne)
Hunger Games t.1 et t.2 (Suzanne Collins)
Le Livre des étoiles (Erik L'Homme)

Journaux : Protégez-Vous, Bio-bulle (magazine du regroupement des jardiniers écologiques)

DVDs : Le choix est varié et de bonne qualité

HORAIRE

mardi et mercredi : 14h – 17h
(au cours de juillet et août 15h – 17h)

Jeudi : 18h30 – 20h30

Samedi : 9h – 12h

TÉLÉPHONE : 450-247-0010

EXPOSITION Au cours des mois de juillet et août, il y aura une exposition des tableaux de Sharon Mark qui est bien connue pour la qualité et le détail de ses œuvres. Pendant le mois de juillet Anne Day-Jones nous prêtera également quelques-unes des ses peintures. Veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig à la bibliothèque pour des renseignements concernant les artistes et les peintures.

LIVRES NUMÉRIQUES En plus d'une collection de livres numériques en français, une sélection de livres numériques en anglais est maintenant disponible. Les membres qui possèdent déjà leur lecteur numérique et qui ont également leur NIP, auront accès au catalogue en ligne. Adressez-vous à une bénévoles de la bibliothèque pour demander un NIP.

VENTE DE LIVRES USAGÉS Il y aura une vente de livres usagés le Jour du Canada, le lundi 1er juillet 2013, entre 13h et 16h. Nous regrettons de ne pouvoir accepter les manuels d'études et les encyclopédies.

HORAIRE D'ÉTÉ En juillet et août la bibliothèque sera ouverte les mardis et les mercredis entre 15h et 17h.

L'ASSOCIATION ÉQUESTRE RÉGIONALE WESTERN DU SUD-OUEST



vous invite aux compétitions de sa saison 2013 qui a pris son envol de façon spectaculaire le samedi premier juin chez Lévie Performance à Hemmingford. Un grand nombre de participants et de spectateurs ont bravé la canicule. La jeune Jacky-Lee Parent a été remarquable en remportant de nombreux rubans tant dans les classes western que classique.



Jacky-Lee Parent avec son cheval Spirit Boogie Brooks

Les prochaines compétitions auront lieu les 13 et 14 juillet et 14-15 septembre à la place d'exposition d'Ormstown. Cette année, l'admission sur le site est gratuite et la carte de membre de L'AERWSO n'est pas obligatoire. Tous les cavaliers peuvent venir vivre l'expérience d'une première compétition à peu de frais.

En plus des classes de la FEQ, notre association offre plusieurs épreuves qui permettent aux cavaliers débutants de compétitionner. Les cavaliers trouvent chez nous une atmosphère amicale et tous les enfants repartent avec une récompense et un grand sourire! La catégorie intermédiaire permet une transition en douceur entre le débutant et l'Omnium. En reining, nous offrons une classe de Green Reiner en plus des classes régulières.

L'AERWSO est un organisme à but non lucratif qui supervise les activités équestres de plus de 150 cavaliers et cavalières de 4 à 70 ans. Ces cavaliers et cavalières ont quelque chose en commun :

LA PASSION DES CHEVAUX ! Mais les raisons qui amènent les gens à AERWSO sont multiples :

Pour devenir meilleur cavalier(ère)

Pour mieux comprendre et respecter son cheval

Pour faire une activité familiale enrichissante

Pour permettre à son enfant de vivre une expérience stimulante

Pour recevoir des conseils et des enseignements d'entraîneurs certifiés

Pour le plaisir de l'activité physique et le challenge de l'équitation

Pour l'adrénaline de la compétition

Pour l'activité sociale et les contacts du milieu

Jennifer Levie, présidente

www.aerwso.com Facebook : AERWSO PERFORMANCE



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
• Saint-Édouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Claude McSween

LIBRARY

New Titles : Adults

Flight (Adam Thorpe) *LP*
Ten Trees and a Truffle Dog (Jamie Ivey) *LP*
Bertie Plays the Blues (Alexander McCall Smith)
Life After Life (Kate Atkinson)
Charles Dickens A Life (Claire Tomalin)

New Titles : Youth

Guinness World Records 2013
The Great Cat Conspiracy (Katie Davies)
The Jungle Book (Rudyard Kipling)
A Surprise Party (Silverhardt)

Magazines : Canadian Organic Growers,
National Geographic

DVDs : A varied selection is available



SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2 pm to 5 pm
(3 pm – 5 pm during July and August)

Thursday : 6.30 pm to 8.30 pm

Saturday : 9 am to noon

TELEPHONE: 450-247-0010

LOCAL ARTISTS During the months of June and July paintings by well-known local artist Sharon Mark will be on display. In July Anne Day-Jones will bring along some of her work to show visitors to the library. Information about the artists and paintings is available by contacting Pat Healey or Sylvia Paulig at the library.

LAPTOP COMPUTERS WI FI is now available at the library. As we announced in an earlier edition of Info Hemmingford, a selection of e-books is available in French, and we just received news from the RBM (Réseau Biblio Montérégie), with which we are affiliated, that a selection of e-books in English is now available. Members with e-book readers can access the catalogue on line by means of their PIN, which can be obtained with help from a volunteer at the circulation desk.

SALE OF USED BOOKS Our next used book sale is scheduled to take place on Canada Day, July 1, from 1pm to 4pm. We have already received several donations of books, for which we thank you. Be way of a reminder, please remember that we cannot accept textbooks or encyclopedias.

SUMMER HOURS During July and August, the library opening hours on Tuesday and Wednesday afternoons will be from 3 pm to 5 pm.

ANNE MINH-THU QUACH
Députée **NPD** de Beauharnois-Salaberry
← **NPD** MP for Beauharnois-Salaberry

Heureuse de soutenir
la communauté
de Hemmingford

Happy to support
the Hemmingford
community

1 866 561 0644
quacha@parl.gc.ca

HELGA SERMAT

SITES WEB
GRAPHISME

WEBSITES
GRAPHIC DESIGN

www.helgasermat.com
450.247.2479

Samira
RESTAURANT

**OUVERT
TOUS LES JOURS**

ouvert 7h - 20h
déjeuner • dîner • souper

306 Route 219 • 450 247-2600

L'ASSOCIATION ÉQUESTRE RÉGIONALE WESTERN DU SUD-OUEST

invites you to their 2013 competition season. The season started June 1st at Levie Performance Horses in Hemmingford. Attendance was high despite the very hot temperature. Young Jacky-Lee Parent of Hemmingford, was remarkable, winning many ribbons both in western and classical classes.



(see photo on page 6) The next competitions will take place on July 13 & 14 and Sept.14-15 at the Ormstown Fairgrounds.

This year admission to the site is free and an AERWSO card is no longer necessary. Riders can come experience their first competition for a very low fee.

In addition to the FEQ classes, AERWSO offers many classes for beginners. Young riders will experience a friendly atmosphere and will leave with ribbons and a smile!

The intermediate level offers a smooth transition from beginner to Omnium. For reining, we offer a Green reiner class in addition to the regular classes.

AERWSO is a non-profit association that supervises activities and competitions for more than 150 riders ages 4 to 70 years. Riders share one thing in common : A PASSION FOR HORSES!

But there is more that brings riders to AERWSO :

To become a better rider

To better understand and respect horses

To participate in an enriching family experience

To give children a stimulating experience

To learn from certified trainers

For the pleasure of physical activity and the challenge of riding

For the adrenaline of competition

For social activities and contacts in the horse community

Everyone is welcome!

Jennifer Levie, president

www.aerwso.com Facebook : AERWSO PERFORMANCE



June 1 competition at Levie Performance Horses

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :

mardi le 2 juillet, mardi le 6 août

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :

lundi le 8 juillet, lundi le 5 août

CENTRE RÉCRÉATIF DE HEMMINGFORD - GRATUIT

Planifiez-vous de pratiquer un sport cet été? Si oui, appeler au Centre Récréatif de Hemmingford pour donner votre nom ou aller directement sur les lieux et inscrire votre nom sur la liste. Nous sommes à la recherche de gens intéressés pour jouer amicalement. Diverses équipes seront créés selon les groupes d'âges et le nombre de gens inscrit. Tous sont les bienvenues: enfants, adolescents, adultes, grands-parents, familles et compagnies.

Contactez Côme Giroux au 450-247-9011 (vous pouvez laisser un message) Veuillez noter que vous pouvez contacter Carmen Langille au 247-2539 uniquement si vous voulez louer le centre récréatif pour un anniversaire, des noces ou une fête d'enfant.

ÉCOLE ST-ROMAIN

Note pour les parents de la 1re à la 6e année :

Le bulletin de votre enfant sera disponible à l'école le jeudi 27 juin de 8 h à 15 h ainsi que le vendredi 28 juin aux mêmes heures. Les élèves de la maternelle repartiront avec leur portfolio et bulletin au courant de la dernière semaine d'école.

Mot de départ de la directrice :

Le 1er juillet prochain, Chantal Deslauriers, directrice de l'école de St-Romain, entrera en fonction. J'irai relever d'autres défis à l'école Des Moussaillons à St-Philippe. J'aimerais remercier les parents de leur collaboration, ainsi que toute l'équipe-école au cours des 3 dernières années. J'ai eu un immense plaisir à travailler avec les élèves et je leur souhaite d'accomplir leurs rêves. Au plaisir de vous saluer.

Joanne Roy



La Maison Jaune
Antiquités • Cadeaux
Antiques • Gifts
485 Frontière
Hemmingford, Qc
450.247.2227
lamaisonjaune.ca

LES MUNICIPALITÉS DU CANTON ET DU VILLAGE DE HEMMINGFORD

ÉLABORATION DE LA POLITIQUE FAMILIALE ET MUNICIPALITÉ AMIE DES AÎNÉS

Les comités conjoints formés pour produire la Politique Familiale (PFM) et son volet Municipalité amie des aînées (MADA) des Municipalités du Canton et du Village de Hemmingford, se réunissent présentement pour dresser le portrait des services et activités offerts dans la communauté pour les familles et les aînés. Ces comités devront cibler les domaines d'interventions qui seront favorisés, accompagné d'un plan d'action, pour répondre aux besoins des résidents de tout âge. Il est prioritaire pour les deux municipalités de trouver des moyens d'attirer de nouvelles familles et principalement d'éviter l'exode des jeunes et des aînés vers des milieux plus urbanisés. La politique familiale et son volet aîné, confirment l'engagement des deux municipalités à l'amélioration de la qualité de vie de ses résidents à tous les cycles de la vie. Nous comptons sur votre collaboration afin de communiquer aux membres ci-dessous, vos préoccupations, besoins et suggestions. Vous pouvez aussi contacter Sylvie Dubuc au bureau municipal du Canton de Hemmingford ou Pascale Giroux au bureau du Village avec vos commentaires. Votre apport est très important, car ces politiques vous représenteront.

Membres du comité PFM pour la Municipalité du Canton :

Mme Deborah Beattie, conseillère municipal
Mme Sylvie Dubuc, employée municipale et chargée de projet
Mme Chantal Raymond
Mme Lori Vansteene
Mme Myriam Viau

Membres du comité PFM pour la Municipalité du Village :

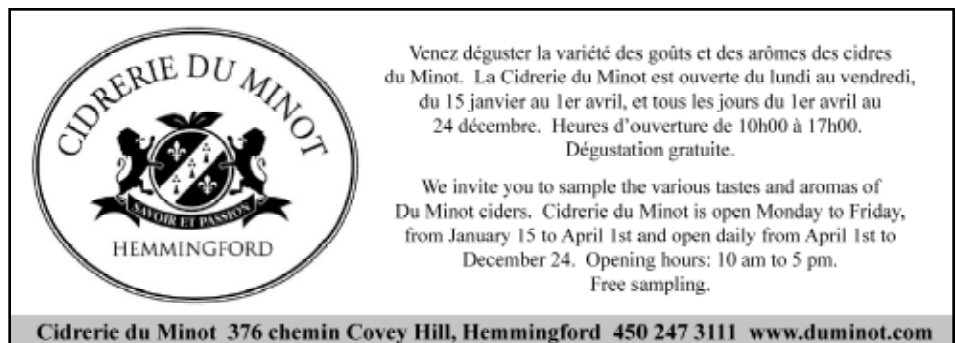
Mme Lucie Bourdon, conseillère municipale
Mme Pascale Giroux, adjointe et chargée de projet
Mme Josie Lussier
Mme Céline Prévost

Membres du comité MADA pour la Municipalité du Canton :

Mme Deborah Beattie, conseillère municipal
Mme Sylvie Dubuc, employée municipale et chargée de projet.
Mme Ginette Bars
Mme Christiane Mineau
Mme Kathleen Perras
Mme Louise Triggs

Membres du comité MADA pour la Municipalité du Village :

Mme Lucie Bourdon, conseillère municipale
Mme Pascale Giroux, adjointe municipal et chargée de projet
Mme Sandra Dauphinais
M. Gérard Laberge



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday and Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday July 2, Tuesday August 6

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday July 8, Monday August 5

THE MUNICIPALITIES OF THE TOWNSHIP AND THE VILLAGE OF HEMMINGFORD

DEVELOPMENT OF MUNICIPAL POLICIES ON THE FAMILY AND ON AN AGE FRIENDLY MUNICIPALITY

The joint committees formed to formulate a Municipal Family Policy (PFM) and its component Age Friendly Municipality (MADA) for the Municipalities of the Township and the Village of Hemmingford are presently meeting to put together a profile of the services and activities the community is offering to families and seniors. These committees will identify the areas of intervention to promote in order to meet the needs of residents of all ages; they will also work out an associated action plan. It is essential that the two municipalities find ways to attract new families and mainly avoid the exodus of young people and seniors to more urban areas. The family policy and its 'seniors' component confirm the commitment of both municipalities to improve the quality of life of its residents during all stages of their lives. We are counting on your cooperation by giving your feedback to the committee members mentioned below, on your concerns, needs and to offer your suggestions. Also, feel free to contact Sylvie Dubuc at the Township municipal office or Pascale Giroux at the Village office with your comments. Your input is very important, because these policies will represent you.

PFM committee members, Municipality of the Township :

Mme Deborah Beattie, municipal councillor
Mme Sylvie Dubuc, municipal employee, project manager
Mme Chantal Raymond
Mme Lori Vansteene
Mme Myriam Viau

PFM committee members, Municipality of the Village :

Mme Lucie Bourdon, municipal councillor
Mme Pascale Giroux, municipal assistant and project manager
Mme Josie Lussier
Mme Céline Prévost

MADA committee members, Municipality of the Township :

Mme Deborah Beattie, municipal councillor
Mme Sylvie Dubuc, municipal employee and project manager
Mme Ginette Bars
Mme Christiane Mineau
Mme Kathleen Perras
Mme Louise Triggs

MADA committee members, Municipality of the Village :

Mme Lucie Bourdon, municipal councillor
Mme Pascale Giroux, municipal assistant and project manager
Mme Sandra Dauphinais
M. Gérard Laberge

HEMMINGFORD RECREATION CENTRE - FREE

Are you debating on practicing a sport this summer? If yes, call the Hemmingford Recreation Centre to give your name or just come in person to add your name to the list. We are looking for people interested in playing for fun. Several teams will be created among the age groups and the number of people registered. Everyone is welcome: kids, teenagers, adults, grandparents, families and companies.

Contact Côme Giroux 450-247-9011 (you may leave a message)
Please contact Carmen Langille at 450-247-2539 for all hall rentals ONLY such as birthday parties, anniversaries, weddings etc.

ÉCOLE ST-ROMAIN

Note to parents of Grade 1 to Grade 6 :

The school bulletin will be available at your child's school Thursday, June 27 from 8 am to 3 pm and Friday, June 28 at the same hours. The Kindergarten students will leave with their portfolio and school bulletin during the last week of school.

Word from the director :

On July 1st, Chantal Deslauriers, Director of the School of St-Romain, takes office. I will address other challenges at Des Mousaillons School in St-Philippe. I would like to thank the parents and the school team these past three years for their cooperation. I had great pleasure in working with students and I wish them to accomplish their dreams. Looking forward to greet you.

Joanne Roy



FLORA PARK INC.

ACHÉTEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violets@florapark.ca



E2
IMMOBILIER

E2 IMMOBILIER
Agence immobilière



Mario Dame
Courtier Immobilier

Cell. : (514) 248-2671
Bur. : (450) 907-1577
Fax : (450) 907-4234

mdame@E2immobilier.com
www.E2immobilier.com

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

Il n'y en a qu'un

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

Si vous clignez des yeux, vous les manquerez probablement. Les colibris bougent leurs ailes à plus de 75 battements par seconde, ce qui produit un bourdonnement caractéristique. Ils mesurent entre huit et 10 cm, ont une envergure d'environ 11 cm, pèsent aussi peu que trois grammes, soit l'équivalent du poids de 21/2 trombones. Sans aucun doute, ils sont minuscules, mais ils sont fascinants. Il en existe seulement une variété dans nos régions : le colibri à gorge rubis (*Archilocus colibris*).

Bien qu'ils soient minuscules, ces oiseaux ont conservé plusieurs caractéristiques des oiseaux plus gros, incluant leur façon d'établir et de défendre leur territoire. Les mâles arrivent la plupart du temps les premiers pour établir un territoire pour la femelle. Ces combattants féroces protégeront un territoire d'environ ¼ acre. Les femelles pondent d'un à deux œufs et la couvaison dure entre 11 et 16 jours. Les nids sont fabriqués d'herbages trouvés par terre, comme les chardons, et sont retenus avec des fibres de toiles d'araignées. Les femelles peuvent avoir de une à trois couvées par année. Les femelles élèvent leurs petits seules.

Les colibris sont assez curieux et vont souvent s'approcher des gens. Il y a deux étés, alors que j'arrosais le potager par une journée très chaude, je fus très chanceuse d'apercevoir un colibri qui avait décidé de "prendre sa douche" dans le jet du boyau d'arrosage. Ce fut une expérience extraordinaire de pouvoir observer un si petit oiseau seulement à quelques pouces de moi, alors qu'il prenait sa douche. Il est revenu plusieurs fois et entre chaque "douche", je pouvais le voir se poser sur une branche tout près. À la suite de cette expérience, j'ai continué d'offrir des "douches" aux colibris lors des journées chaudes d'été et, plus souvent qu'autrement, ils ont accepté l'offre.

Les colibris nous reviennent à chaque mois de mai et sont déjà repartis en début d'automne. La meilleure façon de les attirer est d'avoir quelques mangeoires prêtes au moment de leur arrivée après leur longue migration. Les colibris nous arrivent du golfe du Mexique et ils s'arrêteront entre un et 14 jours aux points de ravitaillement qui parsèment leur route. Ils se rappelleront des sites de ravitaillement et y reviendront année après année.

Il faut cependant demeurer prudent: il ne faut jamais utiliser de nourriture qui contient des colorants rouges, car ils pourraient rendre ces oiseaux malades. Il existe des marques qui ne contiennent pas de colorant et, comme la plupart des mangeoires à colibris sont rouges, cela importe peu que la nourriture soit incolore. Vous pouvez concocter vous-mêmes la nourriture à colibris en mélangeant de l'eau et du sucre dans un ratio de 4:1. Il est mieux d'utiliser de l'eau préalablement bouillie. Laissez aussi refroidir complètement la préparation avant de l'utiliser. Lorsque les températures sont plus froides, le ratio eau/sucre peut être de 3:1. Ne jamais utiliser du miel, de la cassonade, de la mélasse ou des substituts de sucre. Peu importe que vous concoctiez ou que vous achetiez la nourriture, il est important de la changer fréquemment (à tous les 3-4 jours). C'est aussi une bonne idée d'utiliser des mangeoires plus petites et de changer la nourriture plus souvent, à chaque jour lors des canicules.



Colibri mâle photo : Norma Hubbard ©

Si vous désirez vraiment attirer les colibris, en plus des mangeoires, vous pourriez faire pousser des fleurs comme source naturelle de nectar. Les colibris sont attirés par le rouge et préfèrent les fleurs de forme conique. Il y a plusieurs variétés de plantes qui les attirent comme l'ancolie rouge, le chèvrefeuille, les phlox, la mélisse-citronnelle et les lys. Avec un peu d'effort, tout le monde peut attirer ces petits oiseaux !

References: Stokes Field Guide to Birds Eastern Region (Donald & Lillian Stokes); Birds of Canada (Fred J. Alsop III); The Cornell Lab of Ornithology (online)

Entreprise Daniel Déziel enr.
 cell : 514-809-2607



Rénovation - Finition - Réparation




Intérieur et Extérieur
 www.renovationdeziel.com



Entrepreneur spécialisé
 RBQ 5614-1724-01

Électricité Pierre Fortin
 depuis/since 1981



**RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
 COMMERCIAL**

**513 CHEMIN FISHER
 HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850**



**Repas santé
 Healthy meals**

Ouvert du lundi au samedi de 9h à 14h
 Brunch : dimanche de 10h à 14h

**475 rue Frontière, Hemmingford
 450.247.0009**

There is only one by *Norma A. Hubbard*

If you blink, you might miss them. Hummingbirds move their wings up to 75 beats per second producing a humming sound, hence the name. They are 8 to 10 cm in length, have an 11 cm wingspan, and weigh a mere 3 g, or the equivalent of 2 ½ paper clips. Without a doubt, these are tiny, but fascinating birds, and there is only one type in our area: the Ruby-throated Hummingbird (*Archilochus colubris*).

While these birds are tiny, they still have many of the traits of larger birds, including establishing and defending their territories. Males often arrive first to establish a territory for the female. These fierce fighters will protect a territory of about ¼ acre. Females lay 1 to 2 eggs and incubation is 11 to 16 days. Nests are made from soft plant down, like milkweed thistles, and are bound with spider web. Females can have 1 to 3 broods per year. The female raises the young on her own.

Hummingbirds are quite inquisitive and will often approach people. Two summers ago, while watering the garden on a very hot day, I was very lucky to have a hummingbird decide to take a ‘shower’ in the spray. It was an amazing experience to watch such a tiny bird hover just inches away from me as he took his shower. He came back several times and between each ‘shower’ I could see him preening on a branch close by. After this experience, I have continued to offer showers to the hummingbirds on hot days, and more often than not, they take advantage of the offer.

Hummingbirds return to us each May and are gone all too soon by the fall. The best way to attract them is to have a few feeders ready for their arrival after their long migration. Hummingbirds travel from the Gulf of Mexico and they will stay 1 to 14 days at feeders along their migration route. They will remember where the food was and come back year after year.

A word of caution, though: never use food that contains red dye as it can harm these birds. There are brands that contain no dye, and since most feeders are red, it doesn't matter if the food is clear. You can make hummingbird food using a 4:1 ratio of water to white sugar. It is best to use boiled water. Always let sugar-water cool before using. In cooler weather, the ratio can be increased to 3:1. Never use honey, brown sugar, molasses, or sugar substitutes. Whether you make or purchase food, it is important to change the food frequently (every 3 to 4 days). It's a good idea to use small feeders and change the food more often, even daily in extreme heat.



Female hummingbird photo : *Norma Hubbard* ©

If you really want to attract hummingbirds, in addition to feeders, it is worthwhile growing flowering plants as a natural source of nectar. Hummingbirds are drawn to red and prefer cone-shaped flowers. There are several varieties of plants that readily attract them, such as, red columbine, trumpet or coral honeysuckle, phlox, salvia, bee balm, and lilies. With a little effort, anyone can attract these tiny birds!

References: Stokes Field Guide to Birds Eastern Region (Donald & Lillian Stokes); Birds of Canada (Fred J. Alsop III); The Cornell Lab of Ornithology (online)

RH... imprimerie R Hebert printing
 T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com
 VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :
www.rhebertprinting.com

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.
 DÉPANNEUR
Khouzam
 STATION SERVICE
 MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC
 LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER
 342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC J0L 1H0
 TEL: (450) 247-2368 FAX: (450) 247-2619

LE SOCCER À HEMMINGFORD

Rédigé par Ginette Bars et Benoît Bleau

Sources : Sylvie Thibert

Plus ou moins 10% de la population du Canton et du Village de Hemmingford s'implique dans la saison de soccer 2013. C'est plus de 200 participants dont l'âge varie entre 4 et 41 ans. C'est aussi une équipe de bénévoles de plus de 48 personnes qui sont soit sur le comité d'organisation, entraîneurs, arbitres ou juges de ligne. C'est aussi 21 jeunes joueurs qui arbitrent et/ou sont juges de ligne.

La popularité de ce sport dans notre communauté est née de la volonté de quelques résidents qui n'ont pas ménagé leurs efforts pour offrir à tous, un loisir de qualité. Aussi, c'est un sport abordable, les frais d'inscriptions étant de 85.\$ pour le premier membre de la famille et de 5.\$ de moins pour chaque inscription supplémentaire. Ces frais incluent le chandail et les bas. Les seuls autres équipements requis sont le short noir, les protèges tibias et les souliers. Pour les personnes à faibles revenus, des équipements recyclés sont disponibles.

En 2013, le comité d'organisation a malheureusement dû refuser des inscriptions parce que les horaires de la ligue étaient déjà complétés.

En plus des équipes intermunicipales, il y a aussi le « Mini Soccer » pour les enfants de 5 et 6 ans. Cette année, dix-sept jeunes s'initieront aux bases du soccer tous les lundis soirs à 18h30 au Centre Récréatif.

Vous trouverez sur la page suivante le calendrier de toutes les parties qui se joueront à Hemmingford soit au Centre Récréatif (HEMM A) ou à l'arrière de l'école Saint-Romain. (HEMM C)

Venez en grand nombre encourager nos joueurs et joueuses. Aussi, vous pouvez accéder aux résultats des parties et à la liste des joueurs sur www.soccerdespatriotes.com

Définitions des codes dans le calendrier :

Hemm C = À l'arrière de l'école Saint-Romain

Hemm A = Au centre récréatif

Équipes : U8 = mixte 7 & 8 ans / U10 = mixte 9 & 10 ans / U13F = féminine 11 à 13 ans / U13M = masculine 11 à 13 ans / U16F = féminine 14 à 16 ans / U16M = masculine 14 à 16 ans / U17F+ = féminine 17 ans et + /

U17M+ = masculine 17 ans et +.

SOCCER IN HEMMINGFORD

Edited by Ginette Bars and Benoît Bleau

Translated by Sheila Lord - Source : Sylvie Thibert

In Hemmingford more or less 10% of the population of the Village and Township is involved in the 2013 soccer season. This represents more than 200 players aged between 4 and 41 years. In addition 48 volunteers are members of the organizing committee, coaches, referees or linesmen and another 21 young players are referees or linesmen.

The popularity of this sport in our community originated from the willingness of a few residents who gave generously of their time and talent in order to offer a quality leisure activity. Registration fees for this sport are reasonable, being \$85 for the first family member and \$5 less for each additional registration. These fees cover the cost of shirts and socks. The only other items of equipment needed are black shorts, shin-protectors and shoes. Recycled equipment is also available for anybody needing financial assistance.

For 2013 the organizing committee has unfortunately been obliged to refuse registrations because the league schedules were already filled.

As well as the intermunicipal teams there is also 'Mini Soccer' for children of 5 and 6 years. This year seventeen youngsters will be learning the basics of soccer on Monday evenings at 6.30 p.m. at the Recreation Centre.

The schedule of games to be played in Hemmingford either at the Recreation Centre (HEMM A) or behind St-Romain School (HEMM C) is given on the next page.

We hope to see a good crowd come and support our players. For game results and the list of players, please visit www.soccerdespatriotes.com.

Key to schedule codes:

Hemm C = behind Saint-Romain School

Hemm A = Recreation Centre

Teams : U8 = 7 & 8 together, U10 = 9 & 10 together,

U13F = girls 11 to 13, U13M = boys 11 to 13,

U16F = girls 14 to 16, U16M = boys 14 to 16,

U17F+ = girls 17 and up, U17M+ = boys 17 and up.



Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

LIGUE DE SOCCER DES PATRIOTES - Calendrier 2013 pour les équipes de Hemmingford

lundi	17/Jun	19h00	St-Chrysostome	vs	Hemmingford	U13M	Hemm C
lundi	17/Jun	19h00	St-Blaise 1	vs	Hemmingford 1	U8	Hemm A
mardi	18/Jun	19h00	Napierville 2	vs	Hemmingford	U16M	Hemm C
merc	19/Jun	19h00	St-Chrysostome 1	vs	Hemmingford	U16F	Hemm C
jeudi	20/Jun	19h00	Lacolle	vs	Hemmingford	U17F+	Hemm C
mardi	25/Jun	19h00	St-Chrysostome	vs	Hemmingford	17M+	Hemm C
mardi	25/Jun	19h00	Noyan	vs	Hemmingford 1	U8	Hemm A
merc	26/Jun	19h00	Napierville 1	vs	Hemmingford	U13F	Hemm C
merc	26/Jun	19h00	Hemmingford 1	vs	Hemmingford 2	U10	Hemm A
jeudi	27/Jun	19h00	Napierville 1	vs	Hemmingford	U17F+	Hemm C
jeudi	27/Jun	19h00	Napierville 4	vs	Hemmingford 2	U8	Hemm A
mardi	02/Jul	19h00	St-Blaise	vs	Hemmingford	U13M	Hemm C
mardi	02/Jul	19h00	Lacolle	vs	Hemmingford 2	U10	Hemm A
jeudi	04/Jul	19h00	St-Blaise	vs	Hemmingford	U16F	Hemm C
jeudi	04/Jul	19h00	St-Chrysostome 2	vs	Hemmingford 1	U10	Hemm A
lundi	08/Jul	19h00	St-Chrysostome	vs	Hemmingford	U16M	Hemm C
lundi	08/Jul	19h00	Lacolle	vs	Hemmingford 1	U10	Hemm A
mardi	09/Jul	19h00	St-Chrysostome	vs	Hemmingford	U13F	Hemm C
merc	10/Jul	19h00	Lacolle	vs	Hemmingford	U16F	Hemm C
merc	10/Jul	19h00	Lacolle 2	vs	Hemmingford 2	U8	Hemm A
jeudi	11/Jul	19h00	Napierville 1	vs	Hemmingford	U17F+	Hemm C
jeudi	11/Jul	19h00	St-Chrysostome 1	vs	Hemmingford 2	U10	Hemm A
lundi	15/Jul	19h00	Lacolle	vs	Hemmingford	U16M	Hemm C
lundi	15/Jul	19h00	Napierville 3	vs	Hemmingford 1	U8	Hemm A
mardi	16/Jul	19h00	St-Jacques	vs	Hemmingford	U13M	Hemm C
jeudi	18/Jul	19h00	Napierville 2	vs	Hemmingford	U17F+	Hemm C
lundi	22/Jul	19h00	Napierville 2	vs	Hemmingford	U13F	Hemm C
lundi	22/Jul	19h00	St-Blaise 2	vs	Hemmingford 2	U8	Hemm A
mardi	23/Jul	19h00	St-Chrysostome 2	vs	Hemmingford	U16F	Hemm C
mardi	23/Jul	19h00	Noyan	vs	Hemmingford 1	U10	Hemm A
merc	24/Jul	19h00	St-Paul	vs	Hemmingford	17M+	Hemm C
merc	24/Jul	19h00	Napierville 2	vs	Hemmingford 1	U8	Hemm A
jeudi	25/Jul	19h00	Noyan	vs	Hemmingford	U16M	Hemm C
jeudi	25/Jul	19h00	St-Blaise	vs	Hemmingford 2	U10	Hemm A
lundi	29/Jul	19h00	Hemmingford 1	vs	Hemmingford 2	U8	Hemm A
mardi	30/Jul	19h00	Napierville 2	vs	Hemmingford	U13M	Hemm C
merc	31/Jul	19h00	Napierville	vs	Hemmingford	17M+	Hemm C
jeudi	01/Aug	19h00	Napierville 1	vs	Hemmingford	U13F	Hemm C
lundi	05/Aug	19h00	Napierville 3	vs	Hemmingford 1	U10	Hemm A
mardi	06/Aug	19h00	Napierville 1	vs	Hemmingford	U16M	Hemm C
merc	07/Aug	19h00	Lacolle	vs	Hemmingford	17M+	Hemm C
jeudi	08/Aug	19h00	Napierville 2	vs	Hemmingford	U17F+	Hemm C



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

1 336 000\$ en retour aux membres et à la collectivité
returned to members and the community

La ristourne... unique à Desjardins
Member dividends... unique to Desjardins

1-800-CAISSES
www.desjardins.com

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS

Sans rendez-vous : sang, urine et selles tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford, sur la rue Goyette.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Coeur du Jardin» inc.
Contacter Madame Hélène Mathys, du point de Service Hemmingford, Bureau tél: 450-247-2893. Des frais de 45 sous du km aux bénéficiaires du service s'appliquent pour de longues distances aux cliniques médicales et hôpitaux, et 50 sous du km pour déplacement local.

POPOTE ROULANTE

Repas complet livré chez vous. Un minimum de 3 repas par semaine est requis, à raison de 6.50 \$ par repas.

Informations : Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

Économies et recyclage de vêtements et autres articles, incluant des meubles au 544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi de 13h à 17h les samedis de 9h à 13h.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 ou Georgette Laberge 450-247-2949

HÉRITAGE HEMMINGFORD a tenu une réunion récemment et certaines tâches ont été attribuées. Les cimetières sont maintenant sous la responsabilité de Dawn Marie Turner, Carol Gribbin et Sue Heller.

Un tour guidé des cimetières locaux est prévu le 7 juillet à 13h si la température le permet. Le point de rencontre est le stationnement de l'Église Unie. La durée du tour est d'environ une heure et demie. SVP nous aviser de votre présence.

Pour information : (450) 247-2174.

CAMPING CANNE DE BOIS

ACTIVITÉS DE L'ÉTÉ POUR TOUT LE MONDE

Cet été, Camping Canne de Bois offre des passes saisonnières pour les résidents de Hemmingford qui aimeraient profiter des installations de baignade. Les passes vont être disponibles avec plusieurs options pour mieux accommoder les résidents. Contactez-nous pour connaître le prix des différents forfaits.

Camping Canne de Bois va aussi offrir des cours de Zumba et d'Aquaforme cet été. Les cours de Zumba commenceront le 15 juin dans la Salle, chaque samedi à 10h30 et chaque mardi à 18h30. À partir du 3 juillet, les cours d'Aquaforme auront lieu chaque mercredi à 12h45. Entrée gratuite au camping pour les membres de classe et 40\$ pour les six semaines ou 7\$ par cours.

Pour toute information sur les activités de l'été (450) 247-2031



Félicitations aux gagnants du concours d'art oratoire de l'École Hemmingford!

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et même de pinachil sont bienvenus les lundis après-midi à 13 h et les mercredis soir à partir de 19 h.

Coût : 2 \$.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.

Pour renseignements et réservations, Mme McKough, au (450) 247-2498

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

19 juin Séance mensuelle - 19h30

29 juin Souper poulet BBQ - 17h

13 juillet Tournoi de Golf de la Légion Club de Golf Hemmingford pour inscription : 247-2962

27 juillet Souper poulet BBQ - 17h

10 août Souper, à être confirmé - 17h

11 août La cérémonie «Forces de Paix des Nations Unies» Cénotaphe, à 14h

17 août Épluchette de blé d'inde du Royal Canadian Hussars - 12h

COURS DE DANSE - HESHIMA débutent le 24 juin

Info: Lexis Beattie (514) 774-3680
lexis.heshima@gmail.com

MAISON DES JEUNES HEMMINGFORD

Levée de fonds / Lave-auto

Tous les jeudis 18h - 21h

8\$ Auto 10\$ Camionnette, camion
Dans le stationnement municipal
Profits au bénéfice des sorties et activités pour les jeunes de la M.D.J
(450) 247-0148

40ÈME RÉUNION POUR LES ÉTUDIANTS DE 1973 DE C.V.R.

Samedi 3 août à 15h.

Cabane à Sucre Chez Camille
226 Rte. 236, St-Stanislas de Kostka
Pour plus de détails, communiquez avec :
Debbie Bourget (450) 829-3625;
Debbie L. Henderson (450) 264-3421;
Darleen Kerr (450) 829-3357
Réservations doivent être faites
avant le 20 juin

COMMUNITY SERVICES

BLOOD COLLECTION CLINIC

No appointment necessary; blood, urine and stool samples every Friday morning from 7 a.m. to 9 a.m. at Hemmingford Recreation Centre, Goyette Street.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc. please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450-247-2893

There is a charge of .45 per km for long distances to clinics and hospitals and a charge of .50 per km for local transport.

MEALS ON WHEELS

Balanced meals delivered to your home. A minimum of 3 meals is required, at a cost of \$6.50 each meal.

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,

Janice Greer : 450-247-2376 or Debbie Beattie : 450-247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

Save money and recycle clothing and other items including furniture at 544

Frontière, Hemmingford. Monday - Wednesday : 1pm - 5pm Saturdays : 9am-1pm.

Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450-247-2949

HERITAGE HEMMINGFORD had a meeting earlier this spring where various jobs were assigned. Cemeteries are now looked after by Dawn Marie Turner, Carol Gribbin and Sue Heller.

We are planning a tour of the local graveyards on **July 7** at 1pm, starting from the United church parking lot. We recommend that people booked ahead of time. The tour will last about an hour and a half and of course weather permitting. For more information, please call 450 247-2174.

CAMPING CANNE DE BOIS - SUMMER ACTIVITIES FOR EVERYONE

This summer, Camping Canne de Bois will be offering Summer Swim Passes to residents of Hemmingford wishing to take advantage of the facilities. Passes will be available with different options to best accommodate residents. Please call for details.

We will also be holding Zumba and Aquaform classes. Zumba classes start June 15th up at the Hall; every Saturday at 10:30am and Tuesday at 6:30pm. Free entry to the campground for class members and a 5\$ fee per course attended. Aquaform will be held Wednesdays at 12:45pm for six weeks starting July 3rd. Free entry to campground for class members and 40\$ for all six classes or 7\$/class.

For all information on the summer's events, please call (450)-247-2031



Congratulations to Hemmingford Elementary School public speaking contest winners!

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet at the Vieux Couvent on Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm

for bridge, 500, nine & pinachil.

Contribution: \$2. Everyone is welcome.

Le Vieux Couvent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities

For information and reservations:

Mrs. McKough, at (450) 247-2498

ROYAL CANADIAN LEGION

June 19 Monthly Meeting - 7:30 pm

June 29 BBQ Chicken Dinner - 5 pm

July 13 Legion Golf Tournament, Hemmingford Golf Club, to register call 247-2962

July 27 BBQ Chicken Dinner - 5 pm

Aug. 10 Dinner to be confirmed - 5pm

Aug. 11 United Nation Peacekeepers Ceremony, Cenotaph, 2 pm

Aug. 17 Royal Canadian Hussars Corn Roast - 12 pm

DANCE CLASSES - HESHIMA

starting **June 24**

Contact : Lexis Beattie at 514-774-3680
lexis.heshima@gmail.com

MAISON DES JEUNES HEMMINGFORD

Car wash / Fundraiser

Thursdays 6pm - 9pm

Car : \$8 / mini-van, pickup truck : \$10
Municipal parking lot Hemmingford
Proceeds will benefit outings & activities
for teens of the M.D.J (450) 247-0148

40TH CLASS REUNION FOR THE 1973 STUDENTS OF C.V.R.

Saturday, **August 3** - 3 p.m.

Cabane à Sucre Chez Camille
226 Rte. 236 St. Stanislas de Kostka

For details, please contact
Debbie Bourget (450) 829-3625;
Debbie L. Henderson (450) 264-3421;
Darleen Kerr (450) 829-3357
Reservations must be made by June 20

DATES À RETENIR		DATES TO REMEMBER	
22 juin	Fête/St-Jean, Camping Canne de Bois - 16h	June 22	St-Jean - Camping Canne de Bois - 4 pm
29 juin	Légion - Poulet BBQ- 17h	June 29	Legion - BBQ Chicken Dinner - 5 pm
1 juillet	Fête du Canada, Centre Récréatif, 13h	July 1	Canada Day - Recreation Centre - 1 pm
1 juillet	Vente de livres usagés - Bibliothèque	July 1	Used book sale - Library
2 juillet	Réunion du Conseil du Village - 20h	July 2	Village Council Meeting - 8pm
6 juillet	60 ans, Camping Canne de Bois, potluck	July 6	Camping Canne de Bois 60th, potluck
7 juillet	Tour guidé des cimetières - 13h	July 7	Tour of local cemetaries - 1 pm
8 juillet	Réunion du Conseil du Canton - 20h	July 8	Township Council Meeting - 8pm
13 juillet	Légion - Tournoi de golf	July 13	Legion Golf Tournament
20 juillet	Tournoi/golf Camping Canne/Bois, méchoui	July 20	Camping Canne de Bois Golf Tourn., mechoui
27 juillet	Légion - Poulet BBQ- 17h	July 27	BBQ Chicken Dinner - 5 pm
5 août	Réunion du Conseil du Canton - 20h	August 5	Township Council Meeting - 8pm
6 août	Réunion du Conseil du Village - 20h	August 6	Village Council Meeting - 8pm
10 août	Légion - Souper à confirmer- 17h	August 10	Legion - Dinner to be confirmed - 5 pm
11 août	Légion - Cérémonie, Cénotaphe, 14h	August 11	Legion - Ceremony - Cenotaph - 2 pm
17 août	Légion - Épluchette de blé d'inde - 12h	August 17	Royal Canadian Hussars Corn Roast - 12 pm

Prochaine parution

Date de tombée 6 août 2013
Date de distribution 20 août 2013
infohemmingford@gmail.com
450-247-2479



L'équipe – The team



Membres du conseil d'administration

Board of directors:

Ginette Bars, présidente et trésorière

Michel Lefebvre, vice-président

Benoit Bleau, secrétaire

Réalisation graphique / Graphic design:

Helga Sermat infohemmingford@gmail.com

Publicité – vente / Advertising sales:

Ginette Bars, cchdd@hotmail.com

Webmestre / Webmaster : Benoit Bleau

Distribution : Ginette Bars

Imprimeur / Printer : R Hébert

Chroniques - révision – traduction

Articles – proof-reading - translation :

Ginette Bars, Benoit Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Nancy Clair – Sûreté du Québec, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantale Lafrance, Sheila Lord, Hélène Gravel, Mario Leblanc

Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

Next edition

Deadline August 6, 2013
Publication date August 20, 2013
infohemmingford@gmail.com
450-247-2479

Distribution

Info Hemmingford is published every two months, 1 325 copies printed, and distributed free of charge to residents of Hemmingford as well as to residents of Roxham Road, St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford is delivered by Canada Post and is also available as a pdf file at www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford is a medium for unifying the community and for promoting sustainable development in the community in all sectors including the environment, the economy, culture, heritage and social matters.

Editorial policy

Info Hemmingford is offered free of charge to registered non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, citizens, and local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all texts be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

Info Hemmingford reserves the right to modify or shorten a text and to refuse to publish unsigned or controversial articles. Contributors are wholly responsible for texts and material submitted.

Tirage - Distribution

Info Hemmingford est une publication bimestrielle, tiré à 1 325 exemplaires. Le journal est distribué gratuitement aux résidents de Hemmingford ainsi qu'à ceux du chemin Roxham à St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford est distribué par Poste Canada et est aussi disponible en format pdf sur le site www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford se veut un outil rassembleur et de développement durable communautaire autant pour les secteurs environnement, économique, culturel, patrimoniale que social.

Politique d'édition

Info Hemmingford offre aux organismes communautaires sans but lucratif dûment incorporé, ayant un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour y fournir des services, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Les citoyens et entreprises locales peuvent soumettre des textes, ils seront publiés selon l'espace disponible. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement que les textes soumis soient en français et en anglais. Info Hemmingford se garde le privilège de modifier ou écarter un texte et refuser de publier des articles non signés ou à caractère polémique ne respectant pas les objectifs du journal. L'auteur d'un texte assume l'entière responsabilité de ses écrits et du matériel qu'il fournit pour publication.